

《日语翻译 I 》

课程名称		日语翻译 I			课程编号	2130106	
英文名称		Japanese Translation I			课程类型	专业核心课	
学时	36	其中: 理论学时		实验学时		实践学时	
学分	2	预修课程			适用对象	日语专业三年级学生	
课程简介		<p>主要从事日译汉练习。在教学过程中, 介绍一些国内名的、较新的翻译理论, 让学生充分了解翻译的性质、标准、要求等, 在课堂上帮助学生通过日汉两种语言的对比掌握日译汉翻译的一些理论和技巧。从日译汉词与词序、句法及其语篇等几方面的相同和不同点的对比来提高学生日译汉的水平。结合教材的进程, 从媒体以及新闻报道中适度的选择一些最新的文章供学生试译练笔, 题材包括日常生活记叙, 一般政治、经济、文化方面的论述, 科普材料等。该课程要求同学们用所学的语言知识, 以翻译理论为指导, 通过大量翻译实践, 来提高翻译能力和用外语思维, 分析问题的能力, 以及各种场合的应变能力和突发事情的处理能力。日译汉: 顺译及特殊词语、数量词、拟声拟态词的翻译、倒译及普通词语的翻译、分译及合译、意译、加译、简译、变译。汉译日: 汉日语言译比、词语的翻译、句子的翻译、被动句的翻译、兼语句的翻译、文章的翻译、同形汉字的翻译、俗语及流行语的翻译、成语的翻译。</p>					